

Sepher Tsephanyah (Zephaniah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Zep 1 - 3

אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִיָּה אֶל-צְפָנִיה֙ בָּן-כּוֹשֵׁי בָּן-גָּדְלִיה֙
בָּן-אָמְרִיה֙ בָּן-חִזְקִיה֙ בַּיְמֵי יְאֵשִׁיחַ בָּן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:

- 1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Ts'phan'Yah ben-Kushi ben-G'dal'Yah
ben-'Amar'Yah ben-Chiz'qiYah bimey Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah.**

Zep1:1 The word of **יְהֹוָה** which came to **TsephanYah** son of **Kushi**, son of **GedaliYah**, son of **AmarYah**, son of **ChizeqiYah**, in the days of **YoshiYahu** son of **Amon**, king of **Yahudah**:

〈1:1〉 Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονιαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν Γοδολιου τοῦ Αμαριου τοῦ Εζεκιου ἐν ἡμέραις Ιωσιου υἱοῦ Αμων βασιλέως Ιουδα.

- 1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Sophonian ton tou Chousi huion Godoliou**
The word of YHWH which came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah,
tou Amariou tou Ezeikiou en hēmerais Iōsiou huiou Amōn
son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon,
basileōs Iouda.
king of Judah.

ב אסף אסף כל מעל פני הארץ נאם ריחונה:

- 2. 'asoph 'aseph kol me`al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.**

Zep1:2 I shall completely remove all things from the face of the earth, declares the Lord.

〈2〉 Ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος,

2 Ekleipsej eklipetō panta apo prosōpou tēs gēs. legej kyrios.

In want, let all want from the face of the earth, says YHWH!

ב אפסי אדם יבכמה אפס עוזף-השדים ודגי חיים והמקשלהות

3. ‘aseph ‘adam ub’hemah ‘aseph `oph-hashamayim ud’gey hayam w’hamak’sheloth ‘eth-har’sha`im w’hik’rati ‘eth-ha’adom me`qi p’nev ha’qadamah n’ym-Yahúwah.

Zep1:3 I shall remove man and beast; I shall remove the birds of the heavens and the fish of the sea, and the ruins along with the wicked; and I shall cut off man from the face of the earth, declares ~~耶和華~~。

«**3**» ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἵχθυες τῆς θαλάσσης, καὶ ἀσθενήσουν οἱ ἀσεβεῖς,

καὶ ἔξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος.

3 eklipetō anthrōpos kai ktēnē, eklipetō ta peteina tou ouranou

Let be wanting man and cattle; let be wanting the birds of the heavens,

kai hoi ichthues tēs thalassēs, kai asthenēsoniu hoi asebeis,

and the fishes of the sea. And shall be sickened the impious,

kai aexarō tous anomous apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios.

and I shall lift away the lawless deeds from the face of the land, says YHWH.

דָּגְנַתִּתִי יְהִי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם וְהַכְּרָתִי
מִן־הַמּוֹקָם הַזֶּה אֶת־שְׂאָר הַבָּעֵל אֶת־שְׁמָם הַקְּמָרִים עַמְּ-הַכְּהֻנִּים:

4. w'natithi yadi `al-Yahudah w`al kal-yosh'bey Y'rushalam w'hik'rati min-hamaqom
hazeh 'eth-sh'ar haBa`al 'eth-shem hak'marim `im-hakohanim.

Zep1:4 So I shall stretch out My hand against Yahudah and against all the inhabitants of Yerushalam. And I shall cut off the remnant of Baal from this place, and the names of the idolatrous priests along with the priests.

«4» καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ιουδαν
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ
καὶ ἔξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὄνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὄνόματα τῶν ἱερέων

4 kai ektenō tēn cheira mou epi Ioudan

And I shall stretch out my hand upon Judah

kai epi pantas tous katoikountas Ierousalēm
and upon all the ones dwelling in Jerusalem.

kai exarō ek tou topou toutou ta onomata tēs Baal

And I shall remove from out of this place the names of Baal,

kai ta onomata tōn hiereōn
and the names of the priests;

וְאֵת-הַמְּשֻׁתְּחוּם עַל-הַגָּגֹת לְצַבָּא הַשְׁמִים
וְאֵת-הַמְּשֻׁתְּחוּם הַגְּשָׁבָעים לִיהְיוֹה וְהַגְּשָׁבָעים בְּמַלְכֵם:

5. w'eth-hamish'tachawim `al-hagagoth lits'ba' hashamayim

w'eth-hamish'tachawim hanish'ba'im laYahūwah w'hanish'ba'im b'Mal'kam.

Zep1:5 And those who bow down on the house tops to the host of the heavens, and those who bow down and swear to **מַלְךָ** and yet swear by **Malkam**,

«5» καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆς στρατιᾶς τοῦ οὐρανοῦ

καὶ τοὺς ὅμνυοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὅμνυοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν

5 kai tous proskynountas epi ta dōmata tē stratiā tou ouranou

even the ones doing obeisance upon the roofs to the military of the heavens,

kai tous omnuontas kata tou kyriou

and the ones doing obeisance according to YHWH;

kai tous omnuontas kata tou basileōs autōn
and the ones swearing an oath according to their king;

וְאֶת־הַסּוֹגִים מֵאֲחָרֵי יְהוָה
וְאֶשְׁר לֹא־בָקָשׁו אֶת־יְהוָה וְלֹא דָרְשָׁהוּ: 6

6. w'eth-han'sogim me'acharey Yahúwah
wa'asher lo'-biq'shu 'eth-Yahúwah w'lo' d'rashuhu.

Zep1:6 And those who have turned back from following יהוה,
and those who have not sought יהוה nor inquired of Him.

<6> καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον
καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.

6 kai tous ekklinontas apo tou kyriou kai tous mē zētēsantas ton kyrion
and the ones turning aside from YHWH; and the ones not seeking YHWH;
kai tous mē antechomenous tou kyriou.
and the ones not holding to YHWH.

וְהָס מִפְנֵי אָדָנִי יְהוָה כִּי קָרוֹב יוֹם יְהָנָה
כִּי־הָבֵין יְהוָה זָבֵח הַקָּדוֹש קָרָאוּ: 7

7. has mip'ney 'Adonay Yahúwah ki qarob yom Yahúwah
ki-hekin Yahúwah zebach hiq'dish q'ru'ayu.

Zep1:7 Be silent before the face of my Adon יהוה! For the day of יהוה is near,
for יהוה has prepared a sacrifice, He has consecrated His called ones.

<7> Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, δίοτι ἔγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου,
ὅτι ἡτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἥγιακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.

7 Eulabeisthe apo prosōpou kyriou tou theou, dioti eggys hē hēmera tou kyriou,
Be cautious before the presence of YHWH the El! for is near the day of YHWH!
hoti hētoimaken kyrios tēn thysian autou, hēgiaken tous klētous autou.
For YHWH prepared his sacrifice, and he has sanctified his chosen.

וְהָיָה בַּיּוֹם זָבֵח יְהוָה וּפְקָדֵתִי עַל־הַשָּׂרִים
וְעַל־בָּנֵי הַמֶּלֶך וְעַל כָּל־הַלְּבָשִׂים מַלְבוֹשׁ נָכְרִים: 8

8. w'hayah b'yom zebach Yahúwah uphaqad'ti `al-hasarim
w`al-b'ney hamelek w`al kal-halob'shim mal'bush nak'ri.

Zep1:8 Then it shall come about on the day of the sacrifice of יהוה
that I shall visit upon the princes, upon the king's sons
and upon all who clothe themselves with foreign garments.

<8> καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια.

8 kai estai en hēmerā thysias kyriou

And it shall be in the day of the sacrifice of YHWH,

kai ekdikēsō epi tous archontas kai epi ton oikon tou basileōs

that I shall take vengeance upon the rulers, and upon the house of the king,

kai epi pantas tous endedymenous endymata allotria;

and upon all the ones putting on garments alien.

ט וְפִקְדַּתִּי עַל כָּל־הַזֹּלֶג עַל־הַמְּפַתֵּן בַּיּוֹם הַהְוָא
9 הַמְּמֻלְּאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם חָמָס וִמְרַמָּה: ס

9. uphaqad'ti `al kal-hadoleg `al-hamiph'tan

bayom hahu' ham'mal'im beyth 'adoneyhem chamas umir'mah.

Zep1:9 And on that day I shall visit upon all who leap on the threshold, who fill the house of their masters with violence and deceit.

<9> καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.

9 kai ekdikēsō epi pantas emphanōs epi ta propyla en ekeinē tē hēmerā,

And I shall take vengeance upon all visibly at the gateways in that day,

tous plērountas ton oikon kyriou tou theou autōn asebeias kai dolou.

upon the ones filling the house of YHWH their El with impiety and treachery.

וְהַקְרֵב בַּיּוֹם הַהְוָא נָאָמֵן יְהֹוָה קֹל צָעַקָּה מִשְׁעָר חַדְגִּים
וַיַּלְלֵה מִן־הַמְּשֻׁנָּה וְשָׁבֵר גָּדוֹל מִחְבָּעָות:
10 w'hayah bayom hahu' n'um-Yahūwah qol ts'aqah misha`ar hadagim

wilalah min-hamish'neh w'sheber gadol mehag'ba`oth.

Zep1:10 And it shall be in that day, declares קְרֵבָה, the sound of a cry from the fish gate, a wail from the second quarter, and a great breaking from the hills.

<10> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.

10 kai estai en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios,

And it shall be in that day, says YHWH,

phōnē kraugēs apo pylēs apokentountōn kai ololygmos

the sound of a cry from the gate of men piercing, and shrieking of women

apo tēs deuterās kai syntrimmos megas apo tōn bounōn.

from the second quarter, and conflict great from the hills.

וְהַקְרֵב יוֹם צָעַקָּה קֹרֵב וְהַמְּשֻׁנָּה צָעַקָּה
11

יא הילילו ישבה הפקתש כי גdmaה כל-עם קגען נברתו
כל-גטילי כספ:

11. heylilu yosh'bey hamak'tesh ki nid'mah **kal-`am K'na`an nik'r'thu**
kal-n'tiley kaseph.

Zep1:11 Wail, O inhabitants of the Mortar, for all the people of Kanaan shall be silenced; all who weigh out silver shall be cut off.

«11> θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην,
ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανααν, ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρυμένοι ἀργυρίῳ.

11 **thrēnēsate**, hoi katoikountes tēn katakekomenēn,
 Wail! O ones dwelling the place being cut in pieces,
hoti **hōmoiōthē** pas ho laos Chanaan,
 for are like all the people Canaan,
exōlethreuthēsan pantes hoi epērmenoi argyriō.
 and were utterly destroyed all the ones lifting up silver.

**יב וְהִיא בָּעֵת הַהִיא אֲחָפֵשׂ אֶת-יְרוֹשָׁלָם בִּגְרוֹת
וַיִּקְהַלֵּל-הָאָנָשִׁים הַקְּבָאים עַל-שְׁמֵרֵיהם הָאָמָרים
בְּלִבְבָּם לֹא-יִרְתִּיב יְהוָה וְלֹא יַרְעֵעַ:**

**12. w'hayah ba`eth hahi' 'achapes 'eth-Y'rushalam baneroth
uphaqqad'ti `al-ha'anashim haqoph'im `al-shim'reyhem ha'om'rim
bil'babam lo'-yeytib Yahúwah w'lo' yare'a.**

Zep 1:12 It shall come about at that time that I shall search Yerushalam with lamps, and I shall visit upon the men being settled on their lees, who say in their hearts, **耶和華** shall not do good nor shall He do evil!

<12> καὶ ἔσται ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔξερευνήσω τὴν Ιερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οἵ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδὲ οὐ μὴ κακώσῃ.

**12 kai estai en ekeinē tē hēmerā exereunēsō tēn Ierousalēm meta lychnou
And it shall be in that day, I shall search out Jerusalem with a lamp,**

kai ekdikēsō epi tous andras tous kataphronountas
and I shall take vengeance upon the men, of the ones paying no attention
epi ta phylagmata autōn, hoi legontes en tais kardiais autōn

Ou mē agathopoiēsē kyrios oud' ou mē kakōsē,
In no way shall YHWH do good, nor shall he inflict evil.

13 የዚህ በቻ እና ስራውን ተመርምሯል / የዚህ በቻ እና ስራውን ተመርምሯል / የዚህ በቻ እና ስራውን ተመርምሯል

יג וְהַיָּה חִילָם לְמַשְׁפָה וּבַתִּיהָם לְשָׁמֶמֶת וּבָנָיו בָּתִים
וְלֹא יֵשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְּרָמִים וְלֹא יֵשְׁטוּ אֶת-דִּירֵנֶם:

13. w'hayah cheylam lim'shisah ubateyhem lish'mamah
ubanu batim w'lo' yeshebu w'nat'u k'ramim w'lo' yish'tu 'eth-yeynam.

Zep1:13 And their goods shall become plunder and their houses desolate;
they shall also build houses but not inhabit them, and plant vineyards
but not drink their wine.

<13> καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν,
καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

13 kai estai hē dynamis autōn eis diarpagēn kai hoi oikoi autōn eis aphanismos,
And shall be their power for ravaging, and their houses for extinction.

kai oikodomēsousin oikias kai ou mē katoikēsousin en autais
And they shall build houses, but in no way shall they dwell in them.

kai kataphyteusousin ampelōnas kai ou mē piōsin ton oinon autōn.
And they shall plant vineyards, and in no way shall they drink of their wine.

בְּקָרְבָּן יְמִינְךָ נָאֵל אֲלֹנֶב נָאֵל אֲלֹנֶב 14
בְּקָרְבָּן יְמִינְךָ נָאֵל אֲלֹנֶב נָאֵל אֲלֹנֶב
יְדָכָךְ יְמִינְךָ נָאֵל קָרְבָּן קָרְבָּן וּמָהָר מָאֵד
קוֹל יְמִינְךָ מָר צָרָה שָׁם גָּבָורָה:

14. qarob yom-Yahúwah hagadol qarob
umaher m'od qol yom Yahúwah mar tsoreach sham gibor.

Zep1:14 The great day of יְמִינְךָ is near, it is near and it is very quickly;
the sound of the day of יְמִינְךָ! The mighty man shall cry out there bitterly.

<14> "Οτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα·
φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρά, τέτακται.

14 Hoti eggys hē hēmera kyriou hē megalē, eggys kai tacheia sphodra;
For is near day of YHWH the great, and near quickly very.

phōnē hēmeras kyriou pikra kai sklēra, tetakta.
The sound of the day of YHWH bitter and harsh is ordered up.

קָרְבָּן עֲלֹנֶב קָרְבָּן עֲלֹנֶב קָרְבָּן עֲלֹנֶב קָרְבָּן עֲלֹנֶב 15
קָרְבָּן עֲלֹנֶב קָרְבָּן עֲלֹנֶב קָרְבָּן עֲלֹנֶב קָרְבָּן עֲלֹנֶב
טוֹרֵם עֲבָרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצֻקָּה יוֹם שְׁאָה
וּמְשׂוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וְאַפְלָה יוֹם עָנָן וְעַרְפָּלָה:

15. yom `eb'rah hayom hahu' yom tsarah um'tsuqah yom sho'ah
um'sho'ah yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel.

Zep1:15 A day of wrath is that day, a day of trouble and distress, a day of destruction
and desolation, a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness,

<15> δυνατή ἡμέρα ὥργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας

καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὄμιχλης,

15 dynatē hēmera orgēs hē hēmera ekeinē, hēmera thipseōs kai anagkēs, hēmera aōrias
is a mighty day of anger That day; a day of affliction and distress; a day of misery
kai aphanismou, hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs,
and extinction; a day of dimness and darkness; a day of cloud and fog;

וְיֹמָן שׁוֹפֵר וַתִּרוּחַ עַל חֶצְרֹות וְעַל חֲבֹבוֹת הָבָהוֹת: 16

טז יּוֹם שׁוֹפֵר וַתִּרוּחַ עַל חֶצְרֹות וְעַל חֲבֹבוֹת הָבָהוֹת:
16. yom shophar uth'ru`ah `al he`arim hab'tsuroth w'`al hapinoth hag'bohot.

Zep1:16 A day of the trumpet and alarm against the fortified cities and against the high towers.

«16» ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς.

16 hēmera salpiggos kai kraugēs epi tas poleis tas ochyras
a day of trumpet and a cry against the cities fortified,
kai epi tas gōnias tas huyēlas.
and against the corners high.

וְיֹמָן שׁוֹפֵר וַתִּרוּחַ עַל חֶצְרֹות וְעַל חֲבֹבוֹת הָבָהוֹת 17

רֵז וְחֶצְרָתִי לְאַדְמָ וְהַלְכָה כְּעֹורִים כִּי לִיהְיוֹת חַטָּאוֹ וְשַׁפְךְ דָּמָם כְּעֹפֵר וְלִיחְמָם כְּגַלְלִים:

17. wa'hatserothi la'adam w'hal'ku ka`iw'rim ki laYahūwah chata'u
w'shupak damam ke`aphar u'lchumam kag'lalim.

Zep1:17 I shall bring distress on men so that they shall walk like the blind, because they have sinned against יהוה;
and their blood shall be poured out like dust and their flesh like dung.

«17» καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα.

17 kai ekthlipsō tous anthrōpous, kai poreusontai hōs typhloi,
And I shall squeeze out the men, and they shall go as blind men,
hoti tō kyriō exēmarton;
for against YHWH they led into sin,
kai ekcheei to haima autōn hōs choun kai tas sarkas autōn hōs bolbita.
and he shall pour out their blood as dust, and their flesh as dung.

וְיֹמָן שׁוֹפֵר וַתִּרוּחַ עַל חֶצְרֹות וְעַל חֲבֹבוֹת הָבָהוֹת 18

רֵז וְחֶצְרָתִי לְאַיְכָל לְהַצִּילָם יְהִינָּסֶפֶם גִּמְזוּחָם בַּיּוֹם עֹבְרַת יְהֹוָה וּבָאָשׁ קְנַאתוֹ תָּאַכֵּל כָּל-הָאָרֶץ

כִּי־כֹּלֶה אֲךָ־גְּבַחַלָּה יֵצֶשֶׁת אֶת כָּל־יִשְׂבֵּי הָאָרֶץ:

18. gam-kas'pam gam-z'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah
ub'es̄h qin'atho te'akel kal-ha'arets ki-kalah 'ak-nib'halah ya`aseh
'eth kal-yosh'bey ha'arets.

Zep1:18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them on the day of the wrath of בָּאָזִין; and all the earth shall be consumed by the fire of His jealousy. For He shall make a full, indeed, a speedy end of all the inhabitants of the earth.

<18> καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἔξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου, καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

18 kai to argyrion autōn kai to chrysion autōn ou mē dynētai exelesthai autous
And their silver and their gold in no way shall be able to rescue them
en hēmerā orgēs kyriou,

in the day of the anger of YHWH.

kai en pyri zēlous autou katanalōthēsetai pasa hē gē, dioti synteleian
And by fire his zeal shall consume all the land. For completion

kai spoudēn poiēsei epi pantas tous katoikountas tēn gēn.
and diligence he shall execute it upon all the ones dwelling the land.

Chapter 2

בְּקַעַר תְּבַעַר קְרַבְתָּם כְּבָנָה תְּבַעַר קְרַבְתָּם כְּבָנָה Zeph2:1
אַתָּה תְּבַעַר קְרַבְתָּם כְּבָנָה תְּבַעַר קְרַבְתָּם כְּבָנָה נְכָסָה:

1. hith'qosh'shu waqoshu hagoy lo' nik'saph.

Zep2:1 Gather yourselves together, yes, gather, O nation without shame,

<2:1> Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον,

1 Synachthēte kai syndethēte, to ethnos to apaideuton,
Be gathered and bound together, O nation uninstructed!

בְּבֹרֶם לְדֹת חֶק כִּמֶּן עַבְרָר יוֹם בְּבֹרֶם לְאַ-יְבוֹא עַלְיכֶם
חרון אַפְ-יְהֻנָה בְּבֹרֶם לְאַ-יְבוֹא עַלְיכֶם יוֹם אַפְ-יְהֻנָה:

2. b'terem ledeth choq k'mots `abar yom b'terem lo'-yabo' `aleykem charon
'aph-Yahúwah b'terem lo'-yabo' `aleykem yom 'aph-Yahúwah.

Zep2:2 Before the birth of the decree, the day shall pass like the chaff, yet not before the burning anger of בָּאָזִין comes upon you, yet not before the day of the anger of בָּאָזִין comes upon you.

<2> πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου.

2 pro tou genesthai hymas hōs anthos paraporeuomenon,

before your becoming as a flower that passes away;

pro tou epelthein eph' hymas orgēn kyriou,

before the coming upon you the wrath of YHWH;
 pro tou epelthein eph' hymas hēmeran thymou kyriou.
 before the coming upon you the day of the wrath of the rage of YHWH.

בְּקָשִׁי אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְשֻׁפְטוֹ פָּעַלוּ
 בְּקָשִׁי־צְדָקָה בְּקָשִׁי עֲנוּחָה אַיִלִי תִּסְתַּרְיוּ בַּיּוֹם אֶפְרַיִם יְהוָה:

**3. baq'shu 'eth-Yahúwah kal-'an'wey ha'arets 'asher mish'pato pa'alu
 baq'shu-tsedeq baq'shu `anawah 'ulay tisath'ru b'yom 'aph-Yahúwah.**

Zep2:3 Seek **עֲנוּחָה**, all the meek of the earth who have carried out His ordinances; seek **righteousness**, seek **humility**. Perhaps you shall be hidden in the day of the anger of **עָזָה**.

«**3** ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

3 zētēsate ton kyon, pantes tapeinoi gēs;

Seek YHWH all you humble ones of the earth!

**krima ergazesthe kai dikaiosynēn zētēsate kai apokrinesthe auta,
 equity Work, and righteousness seek, and answer them accordingly!
 hopōs skepasthēte en hēmerā orgēs kyriou.
 so that you should be sheltered in the day of the wrath of YHWH.**

דְּכִי עַזָּה צְוֹבָה תְּהִיא וְאַשְׁקָלוֹן לְשִׁמְמָה אֲשָׁדוֹד
 בָּצְחָרִים יִגְּרַשְׁוּךְ וְעַקְרָון תַּעֲקַרְ: ס

**4. ki `Azah `azubah thih'yeh w'Ash'q'lon lish'mamah
 'Ash'dod batsaharayim y'gar'shuah w`Eq'ron te`aqer.**

Zep2:4 For Azah shall be abandoned and Asheqelon a desolation; Ashdod shall be driven out at noon and Eqron shall be uprooted.

«**4** Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκαλὼν εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ακκαρων ἐκριζωθήσεται.

**4 Dioti Gaza diērpasmenē estai, kai Askalōn eis aphanismon,
 For Gaza shall be for plundering, and Ashkelon for extinction,
 kai Azōtos mesēmbrias ekriphēsetai, kai Akkarōn ekrizōthēsetai.
 and Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron shall be rooted out.**

הַדָּוִי יְשַׁבֵּי חַבֵּל הַיּוֹם גּוֹי כְּרִתִּים דְּבָרִיְהָה עַלְיכֶם כְּנַעַן
 אָרֶץ פְּלַשְׁתִּים וְהָאָבָדִתִּיךְ מַאֲרִין יוֹשֵׁב:

**5. hoy yosh'bey chebel hayam goy K'rethim d'bar-Yahúwah `aleykem K'na'an
 'erets P'lisch'tim w'ha'abad'tik me'eyn yosheb.**

Zep2:5 Woe to the inhabitants of the seacoast, the nation of Kerethim!

The Word of קְרֵתִים is against you, O Kanaan, land of the Pilishtim; and I shall destroy you so as not to be an inhabitant.

<5> οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν· λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χανααν γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας.

5 ouai hoi katoikountes to schoinisma tēs thalassēs, paroikoi Krētōn;

Woe, the ones dwelling the measured out land of the sea – sojourners of Cretans.

logos kyriou eph' hymas, Chanaan gē allophylōn,

The Word of YHWH is against you, O Canaan, land of the Philistines;

kai apolō hymas ek katoikias;

and I shall destroy you of your dwelling.

וְהַיְתָה חֶבֶל הַמִּנְוָת כֶּרֶת רְעִים וְגַדְרוֹת צָאן:

6. w'hay'thah chebel hayam n'woth k'roth ro'im w'gid'roth tso'n.

Zep2:6 So the seacoast shall be pastures, the meadows of shepherds and folds for flocks.

<6> καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,

6 kai estai Krētē nomē poimniōn kai mandra probatōn,

And Crete shall be a pasture of flocks, and a haven for sheep.

וְהַיְתָה חֶבֶל לְשָׁאֲרִית בֵּית יְהוָה עַלְיָהֶם יְרֻעָן בְּבָתִיר
אַשְׁקָלוֹן בְּעַרְבָּה יְרַבֵּן כִּי יִפְקַדֵּם יְהוָה אֱלֹהֵי הָעָם וְשָׁב שְׁבוּתָם:

7. w'hayah chebel lish'erith beyth Yahudah aleym yir'un b'batey 'Ash'q'lon ba'ereb yir'batsun bi yiph'q'dem Yahūwah 'Eloheyhem w'shab sh'butham.

Zep2:7 And the coast shall be for the remnant of the house of Yahudah, they shall pasture on it. In the houses of Asheqelon they shall lie down at evening; for קְרֵתִים their El shall visit them and return their captivity.

<7> καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοὺς καταλοίποις οἴκου Ιουδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλώνος, δεύλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου νίῶν Ιουδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

7 kai estai to schoinisma tēs thalassēs

And shall be the measured out piece of land by the sea

tois kataloipois oikou Iouda;

for the remnant of the house of Judah;

ep' autous nemēsontai en tois oikois Askalōnos,

upon them they shall pasture in the houses of Ashkelon;

deilēs katalysousin apo prosōpou huiōn Iouda,

in the afternoon they shall rest up from in front of the sons of Judah;

hoti epeskeptai autous kyrios ho theos autōn, kai apestrepse tēn aichmalōsian autōn.

for shall visit them YHWH their Elohim; and he shall return their captivity.

וְעַמְוֹן עָל-גְּבוּלָם:
בָּנֵי עַמּוֹן עַל-גְּבוּלָם:
וְעַמְוֹן עַל-גְּבוּלָם:
אֲשֶׁר חִרְפָּי אֶת-עַמִּי וַיַּגְדִּילֵי עַל-גְּבוּלָם:

**8. shama`ti cher'path Mo'ab w'giduphey b'ney `Ammon
'asher cher'phu 'eth-`ammi wayag'dilu `al-g'bulam.**

Zep2:8 I have heard the taunting of Moab and the revilings of the sons of Ammon, with which they have taunted My people and become arrogant against their territory.

«8» Ἡκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς τὸν Ἀμμων, ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄριά μου.

8 Ἐκουσα ὀνειδισμός Μῶαβ καὶ κονδυλισμός οὐειόν Αμμών,
I heard the scorns of Moab, and the ill-treatment by the sons of Ammon,
en hois ὀνειδίζον τὸν λαόν μου καὶ emegalynonto epi ta horia mou.
in which they berated my people, and magnified themselves over my borders.

וְעַמְוֹן עָל-גְּבוּלָם:
בָּנֵי עַמּוֹן עָל-גְּבוּלָם:
וְעַמְוֹן עָל-גְּבוּלָם:
טַלְכֵן מֵיְהֵן נָאָם יְהוָה צְבָאות אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל כִּי-מֹאָב
כַּסְדָּם תְּחִיה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמָרָה מַמְשָׁק חִרְוֵל וּמִכְּרָה-מַלָּח
וּשְׁמָמָה עַד-עוֹלָם שָׁאָרִית עַמִּי יְבָזֵים וַיִּתְּרֵגֵי יַנְחָלוּם:

9. laken chay-'ani n'um Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ki-Mo'ab ki's'dom tih'yeh ub'ney `Ammon ka`Amorah mim'shaq charul umik'reh-melach ush'mamah `ad-'olam sh'erith `ammi y'bazum w'yether goy yin'chalum.

Zep2:9 Therefore, as I live, declares יהוָה of hosts, The El of Yisra'El,
Surely Moab shall be like Sodom and the sons of Ammon like Amorah a place possessed by nettles and salt pits, and a ruin forever. The remnant of My people shall plunder them and the remainder of the nation shall inherit them.

«9» διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
διότι Μωαβ ὡς Σοδόμα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων ὡς Γομορρα,
καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνιὰ ἄλωνος καὶ ἡφανισμένη εἰς τὸν αἰώνα·
καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπάνται αὐτούς,
καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

9 dia tutto zō egō, legei kyrios tōn dynameōn ho theos Israēl,

On account of this, as I live, says YHWH of the forces, the Elohim of Israel,
dioti Mōab hōs Sodoma estai kai hoi huioi
that Moab as Sodom shall be, and the sons
Ammōn hōs Gomorra, kai Damaskos ekteleimmenē
of Ammon as Gomorrah, and Damascus ceasing.
hōs thimōnia halōnos kai ēphanismenē eis ton aiōna;
And it shall be as a heap of the threshing-floor, and desolate into the eon.

kai **hoi kataloipoi** laou mou diarpōntai autous,
And the remnants of my people shall plunder them,
kai **hoi kataloipoi** ethnous mou klēronomēsousin autous.
and the remnants of my nation shall inherit them.

זאת לָהֶם תְּהִת גָּוֹנָם כִּי חָרְפָו וַיְגַדְלָה עַל־עַם יְהוָה צְבָאות:
10. zo'th **lahem tachath g'onam ki cher'phu wayag'dilu `al-'am Yahúwah ts'ba'oth.**

Zep2:10 This they shall be to them instead of their pride,
because they have taunted and become arrogant against the people of **hosts** of hosts.

«10» αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὑβρεως αὐτῶν, διότι ὥνείδισαν
καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα.

10 hautē autois anti tēs hybreōs autōn, dioti īneidisan
This is to them for their insolence, because they berated

kai **emegalynthēsan epi ton kyrion ton pantokratora.**
and magnified themselves over YHWH almighty.

וְנֹרֵא יְהוָה עַלְיָהֶם כִּי רֹזה אֲתָּה כָּל־אֱלֹהִי הָאָרֶץ
וַיַּשְׁתַּחֲווּ־לָו אֲרֵש מִמְקֹמוֹ כָּל אַיִל הַגּוּימָה:
11. nora' Yahúwah `aleyhem ki razah 'eth kal-'elohey ha'arets
w'yish'tachawu-lo 'ish mim'qomo kol 'iey hagoyim.

Zep2:11 **hosts** shall be terrifying to them,
for He shall starve all the mighty ones of the earth;
and all the coastlands of the nations shall bow down to Him, everyone from his own place.

«11» ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς
τῶν ἔθνων τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἔκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ,
πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἔθνων.

11 epiphanēsetai kyrios ep' autous
YHWH shall appear against them,

kai **exolethreusei pantas tous theous tōn ethnōn tēs gēs,**
and he shall utterly destroy all the might ones of the nations of the earth.

kai **proskynēsousin autō**
And they shall do obeisance to him,

hekastos ek tou topou autou, pasai hai nēsoi tōn ethnōn.
each from his place – all the islands of the nations.

בְּגַם־אֲתָּם כּוֹשִׁים חַלְלֵי חֶרְבִּי הַמָּה:
12. gam-'atem Kushim chal'ley char'bi hemah.

Zep2:12 You also, O Kushim, shall be slain by My sword they shall be.

<12> Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματίαι ῥομφαίας μού ἔστε.

12 Kai hymēis, Aithiopes, traumatai hromphaias mou este.

And you, O Ethiopians, the slain of my broadsword are.

גַּם־יָדֹעַ צָפֵן וַיַּאֲבֹד אֶת־אַשְׁוּר
וַיִּשְׁמַע אֶת־גִּנְיוֹחַ לְשֻׁמְמָה צִיה כְּפִידָבָר:

13. w'yet yado `al-tsaphon wi'abed 'eth-'Ashshur

w'yasem 'eth-Nin'weh lish'mamah tsiah kamid'bar.

Zep2:13 And He shall stretch out His hand against the north and destroy Ashshur, and He shall make Nineveh a desolation, parched like the wilderness.

<13> καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον
καὶ θήσει τὴν Νινευη τοῖς ἀφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον.

13 kai ektenei tēn cheira autou epi borran

And he shall stretch out his hand against the north.

kai apolei ton Assyriion

And he shall destroy the Assyrian,

kai thēsei tēn Nineuē eis aphanismon anydron hōs erēmon;

and he shall establish Nineveh for extinction a waterless, as a wilderness.

וְעַל־חַדְרִים כָּל־חַיתּוֹ־גּוֹר גַּמְ-קָאָת גַּמְ-קָפֶד
יד וּרְבָצֹו בְּתוֹכָה עֲדָרִים כָּל־חַיתּוֹ־גּוֹר גַּמְ-קָאָת גַּמְ-קָפֶד
בְּכַפְתְּרִיךְ יְלִינָה קוֹל יְשֹׁוֹרֶר בְּחַלּוֹן חֹרֶב בְּפָטָף כִּי אַרְזָה עָרָה:

14. w'rab'tsu b'thokah `adarim kal-chay'tho-goy gam-qa'ath gam-qipod

b'kaph'toreyah yalinu qol y'shorer bachalon choreb basaph ki 'ar'zah `erah.

Zep2:14 Flocks shall lie down in her midst, all the beasts of a nation: both the pelican and the hedgehog shall lodge in her pillar captitals; a voice shall sing in the window, desolation shall be on the threshold; for He has laid bare the cedar work.

<14> καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς,
καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἔχινοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται,
καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς,
διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς.

14 kai nemēsontai en mesō autēs poimnia

And shall feed in the midst of her flocks,

kai panta ta thēria tēs gēs, kai chamaileontes

and all the wild beasts of the earth, and chameleons;

kai echinoi en tois phatnōmasin autēs koitasthēsontai,

and hedgehogs in her fretwork shall make a bed,

kai thēria phōnēsei en tois diorygmasin autēs,

and wild beasts to sound out loud in her ditches,

korakes en tois pylōsin autēs, dioti kedros to anastēma autēs.

and crows in her gatehouses. For was as the cedar her height.

טו זוֹאת הַעִיר הָעֲלִיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֵטֶחֶת הָאָמֶרֶת בְּלַבְבָּה אָנָּנוּ
וְאַפְסִי עַזְדֵּת אַיִלָּה הַיִתָּה לְשִׁמְמָה מְרֻבֶּץ
לְחַיָּה כָּל עֹבֵר עַלְיָה יִשְׁרָק רַגְיעַ יְדוֹ: ס

15. zo'th ha`ir ha`alizah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani
u'aph'si `od 'eyak hay'thah l'shamah mar'bets
lachayah kol `ober `aleyah yish'roq yani`a yado.

Zep2:15 This is the exultant city which dwells securely, who says in her heart, I am, and there is none other still. How she has become a desolation, a resting place for beasts! Everyone who passes by her shall hiss and shall shake his hand!

<15> αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικουσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς
Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι. πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων.
πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

15 hautē hē polis hē phaulistria hē katoikousa ep' elpidi hē legousa en kardiā autēs
This is the city heedless, the one dwelling upon hope, who says in her heart,
Egō eimi, kai ouk estin met' eme eti.
I am, and there is none after me any longer.
pōs egenēthē eis aphanismon, nomē thēriōn;
O how it was for extinction, a pasture of wild beasts.
pas ho diaporeuomenos di' autēs syriei kai kinēsei tas cheiras autou.
Every one traveling through her shall whistle and shall shake his hands.

Chapter 3

בְּרוּךְ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ Zeph3:1
אַחֲרֵי מְרֹאָה וּנְגַאָּלָה הַעִיר הַיּוֹנָה:

1. hoy mor'ah w'nig'alah ha`ir hayonah.

Zep3:1 Woe to her who is rebellious and being defiled, the oppressing city!

<3:1> Ὡ η ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστερά·

1 Ο hē epiphanēs kai zapolelytrōmenē, hē polis hē peristera;
O the prominent and ransomed city, the dove.

בְּלֹא שְׁמַעַה בְּקוֹל לֹא לְקַחַת מִיסְרָבְּרִיחָה
לֹא בְּטַחַת אֶל-אֶלְחִית לֹא קַרְבָּה:

2. lo' sham`ah b'qol lo' laq'chah musar baYahúwah
lo' batachah 'el-'Eloheyah lo' qarebah.

Zep3:2 She did no listen to the voice, she did not receive correction.

She did not trust in צְדִיקַתְךָ, she did not draw near to her El.

«2» οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει καὶ πρὸς τὸν θεόν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.

2 ouk eisēkousen phōnēs, ouk edexato paideian,

She did not listen to the voice; she did not take instruction;

epi tō kyriō ouk epepoithei kai pros ton theon autēs ouk ēggisen.

upon YHWH she had not relied, and to her El she did not approach.

בְּרֵית מֹשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּתָבָה שְׁמַעַנְתָּה וְעַמְקָנָה 3
:אֱלֹהִים כְּבָשָׂר וְלִשְׁאָלָה 4

גַּשְׁרִיךְ בְּקָרְבָּה אֲרִיוֹת שְׁאָגִים שְׁפִטִּיכְ ְזָאָבִי עָרָב
לֹא גָּרָמוּ לְבָקָרָה:

3. sareyah b'qir'bah 'arayoth sho'agim shoph'teyah z'ebey 'ereb lo' gar'mu laboqer.

Zep3:3 Her princes within her are roaring lions, her judges are wolves at evening; they did not leave the bones for the morning.

«3» οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὥρυσμενοι·

οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωΐ·

3 hoī archontes autēs en autē hōs leontes ōruomenoi;

Her rulers among her are as lions roaring.

hoī kritai autēs hōs lykoi tēs Arabias, ouch hypeliponto eis to prōi;

Her judges are as wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.

בְּרֵית מֹשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּתָבָה שְׁמַעַנְתָּה וְעַמְקָנָה 4
:דְּנִבְרֵי אֱלֹהִים אֲנָשִׁים בְּגָדוֹת כְּבָשָׂר וְלִשְׁאָלָה 5

4. n'bi'eyah pochazim 'an'shey bog'doth kohaneyah chil'lu-qodesh cham'su torah.

Zep3:4 Her prophets are reckless, treacherous men;

her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

«4» οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί·

οἱ ἵερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον.

4 hoī prophētai autēs pneumatophoroi, andres kataphronētai;

Her prophets carried by the wind are men – despisers.

hoī hiereis autēs bebēlousin ta hagia kai asebousin nomon.

Her priests profane the holy things, and they are impious against the law.

תְּבִרְכָּה תְּבִרְכָּה תְּבִרְכָּה תְּבִרְכָּה תְּבִרְכָּה 5
:עַמְקָנָה עַמְקָנָה עַמְקָנָה עַמְקָנָה עַמְקָנָה עַמְקָנָה

חִדְחוּת צְדִיקַת בְּקָרְבָּה לֹא יַעֲשֵׂה עַוְלָה בְּבָקָר בְּבָקָר
מְשֻׁבְטוּ יְהִינּוּ לֹא אָוֶר לֹא נַעֲהֵר וְלֹא יַזְדַּעַת עַל בְּשָׁתָה:

**5. Yahūwah tsadiq b'qir'bah lo' ya`aseh `aw'lah baboqer baboqer mish'pato yiten la'or
lo' ne`dar w'lo'-yode`a `aual bosheth.**

Zep3:5 צְדִיקַת is righteous within her; He shall do not do iniquity. Morning by morning

He brings His justice to light; He does not fail. But the unjust knows no shame.

«5» ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρὸν πρὸν δόσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβη καὶ οὐκ ἔγνω ἄδικίαν ἐν ἀπαιτήσει καὶ οὐκ εἰς νεῦκος ἄδικίαν.

5 ho de *kyrios dikaios en mesō autēs*

But YHWH righteous is in the midst of her,

kai ou mē poiēsē adikon;

and in no way shall he do an unjust thing.

prōi prōi dōsei krima autou eis phōs

Morning by morning he executes his judgment in light,

kai ouk apekrybē kai ouk egnō adikian en apaitēsei

and it was not concealed. And he does not know injustice by exaction,

kai ouk eis neikos adikian.

and neither by altercation injustice.

וְעַל-עֲמָדֵת עַמִּים נִשְׁפֹּטוּם הַחֲרַבְתִּי חִיצׁוֹתֶם מִבְּלִי עֹזֶר
נִצְׁדָּיו עֲרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאַרְן יוֹשֵׁב:
6. hik'rati goyim nashamu pinotham hecherab'ti chutsatham
mib'li `ober nits'du `areyhem mib'li-'ish me'eyn yosheb.

Zep3:6 I have cut off nations; their towers are ruined.

I have made their streets desolate, that none passing by;

their cities are laid waste, so that there is no man, that is no inhabitant.

«6» ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἡφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν·

ἔξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν·

ἔξελιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν.

6 en diaphthorā katespasa hyperēphanous, ēphanisthēsan gōniai autōn;

In corruption I tore down the proud; were obliterated their corners;

exerēmōsō tas hodous autōn to parapan tou mē diodeuein;

I shall make quite desolate their ways thoroughly, so as to not travel through.

exelipon hai poleis autōn para to mēdena hyparchein mēde katoikein.

vanished their cities by reason of no one to exist nor to dwell in them.

אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירָאִי אָתְּ תְּקֹחַי מִוסֶּר וְלֹא־יִכְרַת מַעֲונָה כָּל
אָשֶׁר־פָּקַדְתִּי עַלְיכָה אָכֵן הַשְׁבִּימֹו הַשְׁחִיתֹו כָּל עַלְילוֹתֶם:
7. 'amar'ti 'ak-tir'i 'othi tiq'chi musar w'lō-yikareth m'onah kol
'asher-paqad'ti 'aleyah 'aken hish'kimu hish'chithu kol 'alilotham.

Zep3:7 I said, Surely you shall fear Me, accept instruction.

So her dwelling shall not be cut off, all that I have appointed concerning her.

But they rose early, they corrupted all their deeds.

<7> εἰπα Πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἔξολεθρευθῆτε ἐξ ὁφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἔξεδίκησα ἐπ' αὐτήν· ἐτοιμάζου ὄρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλίς αὐτῶν.

7 eipa Plēn phobeisthe me kai dexasthe paideian,
I said, Furthermore fear me, and receive instruction!

kai ou mē exolethreuthēte ex ophthalmōn autēs,
and in no way shall you be utterly destroyed from before her eyes,
panta hosa exedikēsa ep' autēn;
for all as much vengeance as I brought upon her.
hetoimazou orthrison, diephthartai pasa hē epiphyllis autōn.
Prepare! Rise early! is ruined all their gleaning.

בְּאָשֶׁר תַּקְרִבְנִי לְעֵד קֹמֵם לְעֵד כִּי מִשְׁפְּטִי לְאָסָף
גּוֹיִם לְקַבְצֵי מַמְלָכּוֹת לְשִׁפְךָ עַלְיָהֶם זָעַם כָּל חֶרְזָן אֲפִי
כִּי בְּאָשֶׁר קָנָתִי תַּאֲכִל כָּל-הָאָרֶץ:

8. Iaken chaku-li n'um-Yahúwah l'yom qumi l'ad ki mish'pati
le'esoph goyim l'qab'tsi mam'lakoth lish'pok `aleyhem za'mi kol charon 'api
ki b'esh qin'athi te'akel kal-ha'arets.

Zep3:8 Therefore wait for Me, declares יְהוָה, for the day when I rise up as a witness. For My judgment is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out on them My fury, all My burning anger; for all the earth shall be devoured by the fire of My jealousy.

<8> Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαις ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

8 Dia tutto hypomeinon me, legei kyrios, eis hēmeran anastaseōs mou
On account of this wait for me, says YHWH, for the day of my rising up,
eis martyrion; dioti to krima mou eis synagōgas ethnōn
for a testimony! For my judgment shall be for a gathering of nations,
tou eisdexasthai basileis tou ekcheai ep' autous pasan orgēn thymou mou;
to take kings, to pour out upon them all my fierce anger.
dioti en pyri zēlous mou katanalōthēsetai pasa hē gē.
For by the fire of my zeal shall be consumed all the earth.

ט כִּירְא אֶל-עָמִים שְׁפָה בְּרוֹרָה
לְקָרְא בָּלָם בְּשָׁם יְהוָה לְעַבְדוּ שָׁכְם אֶחָד:

9. ki-'az 'eh'pok 'el-'ammim saphah b'rurah liq'ro' kulam
b'shem Yahúwah l'ab'do sh'kem 'echad.

Zep3:9 For then I shall give to the peoples a clear speech, to call all of them on the name of קָדוֹשׁ, to serve Him with one shoulder.

«9» ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἔνα.

9 hoti tote metastrepsō epi laous glōssan eis genean autēs

For then I shall transfer upon the peoples one tongue for her generation, tou epikaleisthai pantas to onoma kyriou tou douleuein autō hypo zygon hena. for all to call upon the name of YHWH, to serve him under yoke one.

10 לְנַהֲרֵי־כָּוֵשׁ עֲתָרִי בְּתַ-פּוֹצֵר יוֹבֵלָן מִנְחָתִי:

10. me`eber lnaharey-Kush `atharay bath-putsay yobilun min'chathi.

Zep3:10 From beyond the rivers of Kush My worshipers, the daughter of My scattered ones, shall bring My offerings.

«10» ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μοι, οἴσουσιν θυσίας μοι.

10 ek peratōn potamōn Aithiopias prosdexomai

From the limits of the rivers of Ethiopia I shall welcome en diesparmenois oisousin thysias moi.

the ones of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me.

11 יְהִי־בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תִּבּוֹשֵׁי מִפְּלָעָה עַל־לִילָתִיךְ
אֲשֶׁר פָּשַׁעְתָּ בַּי כִּירָא אָסִיר מִקְרָבֶךָ עַל־יְזִירָה גָּאוֹתֶךָ
וְלֹא־תֹּסֵף לִגְבַּחַת עוֹד בְּהַר קָדְשֵׁיכָה:

11. bayom hahu' lo' theboshi mikol `alilothayik 'asher pasha`at' bi ki-'az 'asir miqir'bek `alizey ga'awathek w'lo'-thosiphi l'gab'hah `od b'har qad'shi.

Zep3:11 In that day you shall not ashamed because of all your deeds by which you have rebelled against Me; for then I shall remove those rejoicing in your pride out of your midst, and you shall not again be proud on My holy mountain.

«11» ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου, ὃν ἡσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελώ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἄγιόν μου.

11 en tē hēmerā ekeinē ou mē kataischynthēs ek pantōn tōn epitēdeumatōn sou,

In that day in no way shall you be disgraced from all of your practices

hōn ēsebēsas eis eme;

which you were impious against me.

hoti tote perielō apo sou ta phaulismata tēs hybreōs sou,

For then I shall remove from you the careless attitudes of your insolence,

kai ouketi mē prosthēs tou megalauchēsai epi to oros to hagion mou.

and no longer should you proceed to make great brag over mountain my holy.

בְּוַהֲשֵׁאָרֶתְּ בְּקָרְבָּךְ עִם עָנִי וְדָל וְחָסֹן בְּשֵׁם יְהֻדָּה: 12

12. w'hish'ar'ti b'qir'bek `am `ani wadal w'chasu b'shem Yahúwah.

Zep3:12 But I shall leave among you a humble and lowly people,
and they shall take refuge in the name of יהוה.

<12> καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραὺν καὶ ταπεινόν,
καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

12 kai hypoleipsomai en soi laon prau kai tapeinon,
And I shall leave behind among you people a gentle, and humble;
kai eulabēthēsontai apo tou onomatos kyriou
and they shall show reverence at the name of YHWH -

בְּפִיהֶם לְשׁוֹן פָּרָמִית כִּירְהַפְּה יְרֻעָה וּרְבָצָה וְאֵין מַחְרִיד: ס 13
גְּשָׁאָרִית יִשְׂרָאֵל לְאִידְעָשׂוּ עַוְלָה וְלֹא-יִמְצָא
בְּפִיהֶם לְשׁוֹן פָּרָמִית כִּירְהַפְּה יְרֻעָה וּרְבָצָה וְאֵין מַחְרִיד: ס

13. sh'erith Yis'ra'El lo'-ya`asu `aw'lah w'lo'-y'dab'ru kazab
w'lo'-yimatse' b'phihem l'shon tar'mith ki-hemah yir'u w'rab'tsu w'eyn macharid.

Zep3:13 The remnant of Yisra'El shall not do iniquity nor speak lies,
a deceitful tongue shall not be found in their mouths;
for they shall feed and lie down, and no one shall frighten them.

<13> οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν
μάταια, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία,
διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

13 hoi kataleipoi tou Israēl kai ou poiēsousin adikian
the remnant of Israel; and they shall not commit iniquity,
kai ou lalēsousin mataia, kai ou mē heurethē
and they shall not speak vanity, and in no way should there be found
en tō stomati autōn glōssa dolia, dioti autoi nemēsontai
in their mouth tongue a deceitful. For they shall feed,
kai koitasthēsontai, kai ouk estai ho ekphobōn autous.
and shall lay in bed, and there shall not be one frightening them.

בְּרִנְבִּין חֶרְיוֹן יִשְׂרָאֵל שְׁמָחִי 14
וְעַלְזִי בְּכָל-לֹב בְּתִ יְרוּשָׁלָם:

14. rani bath-Tsion hari`u Yis'ra'El sim'chi w`al'zi b'kal-leb bath Yrushalam.

Zep3:14 Shout for joy, O daughter of Tsion! Shout, O Yisra'El!
Rejoice and exult with all the heart, O daughter of Yerushalam!

<14> Χαῖρε θύγατερ Σιων, κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ·
εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ιερουσαλημ.

14 Chaire thygater Siōn, kērysse, thygater Ierousalēm;
Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim out loud, O daughter of Jerusalem!
euphrainou kai kataterpou ex holēs tēs kardias sou, thygater Ierousalēm.
Be glad and delight yourself with entire heart your, O daughter of Jerusalem!

בְּזִקְנֵת כַּפְנֵה עֲלֵיכֶם בְּזִקְנֵת אֱלֹהִים 15
טוֹסֵר יְהוָה מְשֻׁפְטִיךְ פְּנֵה אַיְבָךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה
בְּקָרְבָּךְ לְאַתִּירָאִי רֹעֵעַ עוֹד:

15. hesir Yahúwah mish'patayik pinah 'oy'bek melek Yis'rā'El Yahúwah
b'qir'bek lo'-thir'i ra` `od.

Zep3:15 צְבָאָה has taken away your judgments; He has cast out your enemies.
The king of Yisra'El, צְבָאָה, is in your midst; You shall not fear evil any more.

<15> περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωται σε ἐκ χειρὸς ἔχθρῶν σου·
βασιλεὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψῃ κακὰ οὐκέτι.

15 perieilen kyrios ta adikēmata sou, lelytrōtai se
YHWH removed your offences; he has ransomed you
ek cheiros echthrōn sou; basileus Israēl kyrios
from out of the hand of your enemies. The king of Israel – YHWH
en mesō sou, ouk opsē kaka ouketi.
in the midst of you. You shall not see the bad things any longer.

בְּזִקְנֵת כַּפְנֵה עֲלֵיכֶם בְּזִקְנֵת אֱלֹהִים 16
טֶזֶבְיּוֹם הַחֹוא יְאַמֵּר לִירָגְשָׁלָם אֶל־תִּירָאִי צִוְּן אֶל־יַרְפָּא יְהִיָּה:
16. bayom hahu' ye'amēr liYrushalam 'al-tira'i Tsion 'al-yir'pu yadayik.

Zep3:16 In that day it shall be said to Yerushalam: Do not be afraid, O Tsion;
Do not let your hands droop.

<16> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ιερουσαλημ
Θάρσει, Σιων, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρες σου·

16 en tō kairō ekeinō erei kyrios tē Ierousalēm
In that time YHWH shall say to Jerusalem,
Tharsei, Siōn, mē pareisthōsan hai cheires sou;
Be of courage, O Zion, do not neglect your hands!

בְּזִקְנֵת כַּפְנֵה עֲלֵיכֶם בְּזִקְנֵת אֱלֹהִים 17
יזְיָהָה אֶלְהִיךְ בְּקָרְבָּךְ גָּבוֹר יוֹשִׁיעַ יְשִׁישׁ עַלְיךְ בְּשִׁמְחָה
בְּחִרְשָׁבָתְהוּ יְגִילַּע עַלְיךְ בְּרִגְמָה:

17. Yahúwah 'Elohayik b'qir'bek gibor yoshi`a yasis `alayik b'sim'chah
yacharish b'ahabatho yagil `alayik b'rinhah.

Zep3:17 קָדוֹם your El is mighty in your midst; He shall save. He shall rejoice over you with joy. He shall be quiet in His love. He shall rejoice over you with shouts of joy.

<17> κύριος ὁ θεός σου ἐν σού, δυνατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

17 kyrios ho theos sou en soi, dynatos sōsei se,

YHWH your El among you; the mighty one shall deliver you;
epaxei epi se euprosynēn kai kainiei se en tē agapēsei autou
he shall bring upon you gladness, and shall revive you in his affection;
kai euphranthēsetai epi se en terpsei hōs en hēmerā heortēs.
and he shall be glad over you with delight as in the day of the holiday feast.

וְיִתְגַּדֵּל מִמּוּעֵד אֶסְפָּהִי מִמֶּךָּךְ רַבָּת עַלְיָה חֶרְבָּה: 18

18. nugey mimo`ed 'asaph'ti mimek hayu mas'eth `aleyah cher'pah.

Zep3:18 I shall gather the afflicted ones from the appointed place;
they were from you, a lifting up of reproach over her.

<18> καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους· οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ’ αὐτὴν ὀνειδισμόν;

18 kai synaxō tous syntetrimmenous;

And I shall gather your ones being broken.

ouai, tis elaben ep' autēn oneidismon?

Woe, any taken upon her scorning.

וְהַנִּגְנֵר עַשְׂה אֶת-כָּל-מְעַנֵּיךְ בְּעֵת הַהִיא וְהַשְׁעַתְּךָ אֶת-הַצְלָעָה
וְהַפְּקַח אֶקְבֵּץ וְשְׂמָתִים לְתַהֲלָה וְלִשְׁם בְּכָל-הָאָרֶץ בְּשָׁתָם: 19

**19. hin'ni `oseh 'eth-kal-m`anayik ba`eth hahi' w'hosha`ti 'eth-hatsole`ah
w'handidachah 'aqabets w'sam'tim lith'hilah ul'shem b'kal-ha'arets bash'tam.**

Zep3:19 Behold, I shall deal at that time with all your oppressors,
I shall save the lame and gather the outcast,
and I shall turn their shame for a praise and for a name in all the earth.

<19> ἴδοι ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἔνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος,
καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην·

εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὄνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

19 idou egō poiō en soi heneken sou en tō kairō ekeinō,

Behold, I shall act among you, because of you in that time,

legei kyrios, kai sōsō tēn ekpepiesmenēn

said YHWH. And I shall deliver her being pressured;

kai tēn apōsmenēn; eisdexomai

and her being thrust away shall take;

kai thēsomai autous eis kauchēma kai onomastous en pasē tē gē.

and I shall establish them for boasting and fame in all the earth.

כִּי־אַתֶּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלֹתְהָלָה בְּכָל עַמִּי הָאָרֶץ
בְּשׁוּבֵי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעִינֵיכֶם אָמַר יְהֻנָּה:
20. *ba`eth hahi' 'abi' 'eth'kem uba`eth qab'tsi 'eth'kem
ki-'eten 'eth'kem l'shem w'lith'hilah b'kol `amey ha'arets
b'shubi 'eth-sh'butheykem l`eyneykem 'amar Yahúwah.*

Zep3:20 At that time I shall bring you in, even at the time when I gather you together; for I shall give you for a name and for a praise among all the peoples of the earth, when I restore your fortunes before your eyes, says יהֻנָּה.

«**20»** καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω,
καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς
καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς
ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

20 kai kataischynthēsontai en tō kairō ekeinō,
And their enemies shall be disgraced in that time,
hotan kalōs hymin poiēsō, kai en tō kairō,
whenever well with you I should do, and in the time
hotan eisdexōmai hymas; dioti dōsō hymas onomastous
whenever I should take you in. For I shall make you famous
kai eis kauchēma en pasin laois tēs gēs
and for boasting among all the peoples of the earth,
en tō epistrephein me tēn aichmalōsian hymōn enōpion hymōn, legei kyrios.
in my returning your captivity before you, says YHWH.